

## Dodatok č. 2 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi Додаток № 2 до договору про надання житла біженцям

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:  
відповідно до Закону No 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:  
(далі – «Договір»)

<b>Oprávnená osoba (FO) / Уповноважена особа (фізична особа):</b>	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Trvale bytom: / Постійний побут:	
IBAN:	
Kontakt: / Контакт:	

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>	
Názov: / Назва:	Spojná škola, Masarykova 24, Prešov
IČO: / Код:	54018391
Sídlo: / Місцезнаходження:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Štatutárny orgán: / Статутний орган:	PaedDr. Michal Čiemik
Zapísaný v: / Зареєстрований в:	
IBAN:	SK25 8180 0000 0070 0066 3455
Kontakt: / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenec<sup>2</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	Nataliia Kubova
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Miesto narodenia: / Місце народження:	
Štátna príslušnosť: / Громадянство	
Identifikátor: / Ідентифікатор:	
Rodné číslo: / Ідентифікаційний номер:	
Cestovný doklad: / Паспорт	
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:	
Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : / Попереднє перебування <sup>3</sup> :	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений побут:	EC-ECPO1-230630-050
Kontakt: / Контакт:	

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

<b>Nehnuteľnosť / Недругомість:</b>	
Druh stavby <sup>4</sup> : / Тип будинку <sup>4</sup> :	Ubytovňa SOŠP
Ulica: / Вулиця:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:	2723
Parcelné číslo: / Номер ділянки:	5094/2
Katastrálne uzemnie: / Кадастрова територія:	Prešov
Obec / Селище:	Prešov
Okres: / Район:	Prešov
List vlastníctva č.: / Свідчення про право власності на нерухомість №:	
Okresný úrad: / Районне відомство:	katastrálny odbor / Районне відомство.....
viditeľnosť kadastru	

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov / у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením "DOČASNÉ UTOČISKO" a číslo tohto dokladu / біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словачкої Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom / заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Cl. I Predmet dodatku:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencomi zo dňa 30.06.2023 (ďalej len Zmluva) na uzatvorení tohto Dodatku č 1 a dodatku č.2 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi (ďalej len Dodatok), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto:</p> <p>1. Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do 01.04.2024-30.06..2024 a doplatok 120,- €/osoba/mesiac do 25. dňa predchádzajúceho mesiaca pred mesiacom v ktorom je poskytnuté ubytovanie.</p>	<p>1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям від 30.06.2023 (далі - Договір), укласти цей Dodatok №1 а Dodatok №2 до договору про надання житла біженцям (далі - Dodatok), якісні зміни до Договору наступним чином:</p> <p>2. У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується до 01.04.2024-30.06.2024 року. Рівень Доплата 120,-€/особа/місяць до 25. Дня місяця поперед.</p>
Cl. II Záverečné ustanovenia:	Стаття II Прикінцеві положення
<p>1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>5</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takého ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku.</p> <p>4. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>5. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>6. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>1. Цей Dodatok набирає чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим відомством Словачької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі.<sup>5</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цим Dodatkom, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словачької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цього Dodatku виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, не переслідуються відповідним недійсним та/або неефективним положенням на момент укладення цього Dodatku.</p> <p>4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Dodatku має пріоритет над українською версією.</p> <p>5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цього Dodatku або на підставі цього Dodatku за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словачької Республіки є компетентними відповідно до словачького законодавства.</p> <p>6. Цей Dodatok до Договору укладення в двох копіях, кожна Договірна Сторона отримує одну копію Dodatku.</p> <p>7. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Dodatok до Договору і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разі несприятливих умов, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>

V/3 Prešov/Прешов дňa/дата 31.03.2024

V/3 Prešov/Прешов дňa/дата 31.03.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

SPOLNÁ ŠKOLA,  
MESTO RYKOVIA PRE  
Mestský úrad, 01 Pr  
IČO: 54018591, 01 Pr  
IČO PR: 54018591

<sup>5</sup> nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou z hľadiska zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle; неподходяще перекресляти залежно від того чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.